

Idioma B para traductores e intérpretes 4 (francés)

Código: 101508
 Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	2

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Eric Jean-Michel Martin

Correo electrónico: EricJeanMichel.Martin@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (fre)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante tiene que ser capaz de:

Comprender textos escritos de cierta complejidad y de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos. CE5, MECR FTI B.2.4

Producir textos escritos complejos sobre temas generales de ámbitos conocidos. CE6, MECR FTI B2.2 y B2.3

Comprender textos orales de cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. CE7 MECR FTI B2.2

Producir textos orales de cierta complejidad y temas generales de ámbitos conocidos. CE8 MECR FTI B2.1 y B2.2

Objetivos y contextualización

Función de la asignatura

La función de la asignatura es desarrollar las competencias comunicativas del idioma B del estudiante y fomentar las competencias textuales necesarias para poder iniciar la traducción directa e inversa.

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Comprender textos escritos complejos de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos apreciando las diferencias estilísticas y geográficas. (MCRE-FTI C1.2.)
- Producir textos escritos de tipología diversa con una cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y de los registros más frecuentes. (MCRE-FTI B2.4.)
- Comprender textos orales de tipología diversa con una cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y de los registros más frecuentes. (MCRE-FTI B
- Producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos. (MCRE-FTI B2.3)

Vid. Competencias lingüísticas y competencia mediadora a:

Generalitat de Catalunya et. al. [Ed.] (2003): Marc europeo común de referencia para las lenguas: aprender, enseñar, evaluar. Barcelona: Eds. Diario Oficial Generalitat de Catalunya; y Real decreto 1041/2017. http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=boe-a-2017-15367, Anexo I

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos complejos de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos apreciando las diferencias estilísticas y geográficas.
5. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos.
6. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
7. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos sencillos del ámbito académico, siguiendo modelos textuales estándares.
8. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales con una cierta complejidad sobre textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos, adecuados al contexto y con un grado alto de corrección lingüística.
9. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.

Contenido

1. Contenidos comunicativos

Comprensión escrita

- comprensión de artículos de prensa
- comprensión de relatos cortos, novelas

Producción escrita

- resúmenes y reseñas de textos
- relatos y argumentaciones
- control de coherencia y cohesión

Comprensión y expresión oral

- comprensión de telediarios franceses, conferencias, debates, charlas, reportajes, sobre temas generales de ámbitos conocidos
- debates en pequeños grupos
- exposiciones
- resúmenes y reseñas de textos escritos u orales

2. Temáticas

- la actualidad en Francia y en otros países francófonos
- presentación de algunos países francófonos
- la sociedad de consumo, la moda
- el espíritu en todos sus estados: razón, locura, sueños, emociones
- el mundo del trabajo / las fiestas
- la guerra de los géneros

3. Contenidos lingüísticos

Fonética

Introducción a los acentos de Francia (acento al Mediodía) y de otros países francófonos (Quebec, Bélgica, países de África)

Gramática

Tiempos y modos verbales

- profundización de los tiempos del pasado (*passé surcomposé*)
- el uso del subjuntivo con verbos principales en pasado o en condicional
- entender ciertos usos del imperfecto del subjuntivo

El sintagma nominal y los pronombres

- *los relativos lequel, duquel ; qui* en los refranes, *quiconque, toute personne qui*
- los indefinidos de uso poco frecuente : *bien des, maintes, autrui, nul*
- la doble pronominalización de tipo *l'en, l'y, lui en*

Las relaciones temporales y lógicas

- la *proposition participe* : *une fois la fête terminée*
- uso de *tant que*
- los adverbios y conjunciones lógicos de registro formal : *d'autant plus que, d'autant moins que, etc.*
- revisión consecuencia / comparación : *si, tant .. que... / aussi, autant... que ... tellement, tant amb valor causal*
- La revisión de los giros concesivos

- Entender una condicional de nivel formal: *s'il eût accepté, la population lui en aurait / eût été fort reconnaissante*

Lingüística textual

- cohesión, coherencia, proresión temática
- anáforas de tipo : *ce dernier, le premier / le second, celui-ci, celui-là / ceci, cela*
- anáforas léxicas
- modalización
- registros de lengua

Morfología léxica

- nominalización y doble nominalización
- los sufijos
- homonimia / polisemia
- onomatopeyas
- Las locuciones prepositivas y adverbiales poco frecuentes

Fraseología

- las colocaciones
- expresiones metafóricas / etiquetas semánticas proverbios
- expresiones pragmáticas :*Pas question / Ça alors / Tu parles ! etc.*
- los refranes

Juegos de palabra

- los juegos de palabras de los titulares de los periódicos
- los palimpsestos
- los juegos de palabras de los cómicos franceses

Metodología

Metodología docente

Se ampliarán y profundizarán las competencias en Idioma Extranjero Francés y se desarrollarán las específicas necesarias de cara a la traducción: Por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas del idioma extranjero, por el otro, las competencias lingüísticas especiales en Francés como Lengua de Trabajo para la Traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (B-A) para la traducción, heurística o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas.

El carácter de la asignatura es teórico - práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico), de la recepción y producción textual en francés. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos estándares y ejemplares actuales).

Actividades formativas

1. Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos de lectura y comprensión textual.
2. Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos del análisis del discurso para la traducción.
3. El tratamiento de típicos problemas lingüísticos e interculturales (B-A) manifiestos en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gramáticos y/o performativos o tareas de detección correspondientes.
4. La sistematización de la síntesis textual y las bases de la mediación lingüística mediante perífrasis, reformulación o explicitación de los contenidos textuales.
5. Realización de tareas comunicativas orales y escritas basadas en la confección de géneros específicos de la carrera universitaria (p. ej. abstract, resumen, exposición oral, disertación, análisis textual, reseña, etc.) sobre temas de índole (inter-) cultural, lingüístico o traductológico en idioma B.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Lecciones magistrales puntuales con actividades de comprensión oral e interacción oral	8	0,32	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
Realización de actividades de comprensión lectora	10	0,4	1, 2, 3, 4, 6
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	1, 2, 3, 4, 7
Tipo: Supervisadas			
Preparación, supervisión y revisión de ejercicios orales y escritos	17	0,68	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
Tipo: Autónomas			
Preparación y realización de actividades de producción y comprensión escritas	46	1,84	1, 2, 3, 4, 7
Preparación y realización de actividades de producción y comprensión orales	46	1,84	1, 2, 3, 5, 6, 8, 9

Evaluación

Evaluación

La evaluación es continua. Los estudiantes deberán mostrar su progresión mediante las actividades y los exámenes. Las fechas de las actividades de evaluación se indicarán el primer día de clase.

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Se hará el cómputo total de la nota a partir de los porcentajes establecidos para cada competencia.

El alumno / la alumna aprobará si obtiene una nota media igual o superior a 5.

Caso excepcional

En caso de que las pruebas no se puedan realizar de manera presencial, se adaptará su formato (manteniendo su ponderación) a las posibilidades que ofrezcan las herramientas virtuales de la UAB. Los

deberes, actividades y la participación a las clases se realizarán a través de fórmulas, wikis i/o discusiones a través de Teams, asegurándose que el alumnado puede acceder a ello. Además las pruebas de gramática-vocabulario se integrarán a los exámenes de expresión y comprensión.

Revisión

En el momento de entregar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión al Aula Moodle. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y los estudiantes.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades cuyo peso equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan sacado una calificación mediana ponderada 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el /la estudiante es un 5, excepto en casos excepcionales como ausencias por enfermedad (y siempre con un justificante médico)

"No evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0.

En caso de que se produzcan irregularidades en varias actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura o módulo será 0. -

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad)

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Examen de comprensión de un documento oral y síntesis escrita	15%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 6, 7
Examen de comprensión lectora	15%	2	0,08	2, 3, 4, 6
Examen de comprensión lectora y resumen / reseña	15%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 6, 7
Prueba de expresión oral a partir de un documento escrito	20%	1	0,04	2, 3, 4, 5, 6, 8, 9
Prueba de morfosintaxis y vocabulario	20%	2	0,08	1, 2, 3
Trabajos autónomos	15%	4	0,16	1, 2, 3, 4, 6, 7

Bibliografía

Las lecturas complementarias o de consulta así como diversos recursos digitales se publicarán en el campus virtual al iniciar del curso

Edito C1 (éd. 2018) - Livre +DVD-rom (Éditions Didier)

ISBN : 9782278090969

Gramática : Grammaire essentielle du français - B2 (Éditions Didier) (2017)

ISBN : 9782278087327